Рождественские речи испанских монархов как ритуальный жанр институционального дискурса в сопоставительном аспекте

М. М. Раевская¹, И. В. Селиванова²

¹ *Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Москва, Россия*

² *НИУ «Высшая школа экономики»
Москва, Россия*

Аннотация

Статья посвящена исследованию произнесенных в период с 1975 по 2018 г. рождественских обращений испанских монархов Хуана Карлоса I и Филиппа VI как ритуального жанра институционального дискурса. Рождественская речь рассматривается в контексте политической риторики как ориентированный на массового адресата акт представительской коммуникации, нацеленный на публичное воздействие. В статье описываются конститутивные характеристики и коммуникативные детерминативы рождественских речей двух испанских монархов с точки зрения жанрового пространства данного вида дискурса в современном политическом контексте Испании (1975–2018 гг.). Особое внимание уделяется исследованию используемых в данном ритуальном жанре институционального дискурса стратегий эффективного воздействия на аудиторию, обеспечивающих акт торжественного красноречия, помещенного в переживаемый страной проблемный политический, социальный и экономический контекст конца XX – начала XXI в., а также центральным образам прошлого, будущего, адресанта, адресата (общества) и страны, конституирующим концептуальное пространство рождественского послания. Научная новизна исследования заключается в сравнительном анализе коммуникативного и образного потенциала рождественских речей испанских монархов, который позволяет проследить некоторые тенденции в его реализации на протяжении рассматриваемых периодов (1975–2013 и 2014–2018 гг.), а также определить инвариантные и вариативные признаки данного жанра институционального дискурса. Выявлено, что для рождественских посланий Хуана Карлоса I и Филиппа VI характерен как общий набор атрибутов (ключевые образы, транслируемые ценности, стратегии речевого воздействия), обеспечивающих ритуальный акт институциональной коммуникации, так и ряд особенностей (невербальные проявления, степень эмоциональности, смещение тематического фокуса, специфика самопозиционирования, лексические изменения), соответствующих современному историческому контексту бытования испанского общества.

Ключевые слова

рождественская речь, новогоднее обращение, испанский монарх, ритуальный жанр, институциональный дискурс, политический дискурс

Для цитирования

Раевская М. М., Селиванова И. В. Рождественские речи испанских монархов как ритуальный жанр институционального дискурса в сопоставительном аспекте // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 1. С. 57–70. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-1-57-70

The Spanish King's Christmas Messages as a Ritual Genre of Institutional Discourse: A Comparative Study

Marina M. Raevskaya¹, Irina V. Selivanova²

¹ *Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russian Federation*

² *National Research University "Higher School of Economics"
Moscow, Russian Federation*

Abstract

The article deals with the Christmas messages of two Spanish monarchs, Juan Carlos I and Philip VI, issued from 1975 to 2018. These texts are considered to be a ritual genre of institutional discourse and are analyzed in the context of political rhetoric. Since the restoration of the monarchy in Spain in 1975, the Spanish King's Christmas messages are thought to be the main instrument of communication of the Head of State with his citizens. Although they do not have any legal status and belong to the realm of customs and traditions, these speeches receive wide media coverage because they are one of the few occasions when the monarch addresses the Spanish people on television. This paper highlights the idea that the messages are ideologically driven and politically motivated since their major purpose is to strengthen the image of the monarchy and to convince people of the necessity and advantages of peaceful coexistence, respect for the law, and national pride. The article also focuses on the images of the past, the future, the speaker, the addressee (Spanish society), and the country. The scientific value of this paper is in providing a comparative analysis of the communicative potential of the Christmas speeches issued by Juan Carlos I and Felipe VI. It was revealed that the two monarchs appealed to the same values and feelings of their people. Juan Carlos I and Felipe VI underlined the importance of peaceful coexistence in Spain, a highly democratic country where the monarch is the symbol of its unity and permanence. As for linguistic aspects, the speeches comply with the rules of classical oratory and are characterized by a set of common features: for instance, both monarchs employ the same rhetorical devices and communicative strategies in order to impact the audience and make the message more direct and influential. Nevertheless, Felipe VI makes his messages more personal, emotional and appealing, in comparison with the messages of his predecessor. The authors described invariant and variative features of the Christmas speeches issued by two Spanish monarchs taking into account some differences which can be explained by the social, economic and political context of modern Spain.

Keywords

Christmas message, New Year's Message, Spanish monarch, ritual genre, institutional discourse, political discourse

For citation

Raevskaya, Marina M., Selivanova, Irina V. The Spanish King's Christmas Messages as a Ritual Genre of Institutional Discourse: A Comparative Study. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 1, p. 57–70. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-1-57-70

Введение

В последние три десятилетия понятие политического дискурса как одной из самых востребованных в общественно-политической жизни страны практик институционального типа находится в центре пристального внимания политологов и лингвистов, однако именно в лингвистике *политический дискурс* стал рассматриваться в качестве самостоятельной научной категории в рамках направления *политическая лингвистика*, основы которого были заложены в трудах А. П. Чудинова, Э. В. Будаева, Е. И. Шейгал, О. И. Воробьевой и др. (см.: [Воробьева, 2008; Будаев, Чудинов, 2011; Чудинов, 2012; Шейгал, 2004]). В настоящее время развитие теории политического дискурса применительно к отдельной личности политика следует таким направлениям, как лингвоперсонология, лингвосемиотика, коммуникативная лингвистика, лингвокультурология, когнитивистика, корпусная лингвистика, медиалингвистика, развивающимся в рамках антропоцентрической парадигмы науки о языке. Особый научный и практический интерес представляет изучение институционального дискурса в риторическом аспекте, которое позволяет определить основные стратегии и выявить приемы эффективного воздействия на аудиторию (в данном случае – самую широкую).

Предметом настоящего исследования стали рождественские речи Хуана Карлоса I и Филиппа VI, произнесенные ими в период с 1975 по 2013 и с 2014 по 2018 г. соответственно

и рассматриваемые как одна из форм ритуального жанра институционального дискурса в контексте политической риторики. В статье рождественские речи двух испанских монархов анализируются в соответствии с вышеуказанной хронологией. Цель работы заключается в сравнительном исследовании коммуникативного и образного потенциала рождественских речей испанских монархов, которое позволяет проследить некоторые тенденции развития и определить инвариантные и вариативные признаки данного жанра институционального дискурса на протяжении рассматриваемых периодов 1975–2013 и 2014–2018 гг.

За исходное положение в статье принято рассмотрение языковой личности монарха как элитарной, имеющей высокий социальный и культурный статус, обладающей высоким уровнем языковой компетенции и владеющей приемами успешной реализации речевого общения. Под стратегией в тексте статьи понимается направленность речевого поведения в конкретной ситуации для достижения определенной цели коммуникации. Рождественская речь рассматривается как ориентированный на массового адресата монологический жанр политического дискурса, акт представительской коммуникации, нацеленный на публичное воздействие.

Во многих странах обращение главы государства накануне Рождества или Нового года представляет собой традиционный акт политической коммуникации, во время которого первое лицо обращается с поздравлением к своему народу, подводит итоги уходящего года, определяет основные векторы дальнейшего развития страны и делает прогнозы на будущее [Абрамова, Агаркова, 2019; Гаврилова, 2017; Кондратенко, 2007; Ласица, 2017; Ослопова, 2009; Сладкевич, 2016; Фадеева, 2016; Casado Velarde, 2010; Medina López, 2016; Ventero Velasco, 2010]. Однако, несмотря на ритуальный формат и событийный праздничный контекст, рождественская речь является своего рода общеполитическим посланием обществу, и произносящий его глава государства в силу своего институционального статуса полностью осознает ответственность за его содержание и выступает не только заказчиком, но и соавтором текста.

1. Жанровые характеристики рождественских обращений испанских монархов

Рассматриваемый в аспекте социолингвистики данный вид дискурса представляет собой общение в рамках заданных статусно-ролевых отношений и относится прежде всего к институциональному типу [Лукьянова, 2016], имеющему ограничение в виде социальной роли коммуниканта – в данном случае монарха, выполняющего возложенную на него функцию обращения к нации. С этой точки зрения данные выступления принято относить к ритуальному (эпидейктическому) жанру институционального дискурса, направленному на сохранение существующего политического устройства и государственного порядка и понимаемому как особая связанная со значимыми событиями в жизни человека и общества коммуникативная практика, имеющая формальную фиксацию, символическую нагруженность и характеризующаяся цикличностью, а также тематической, прагматической и лингвостилистической спецификой. Кроме того, рождественская речь (новогоднее обращение) главы государства является диффузным образованием, сочетающим в себе признаки двух жанровых форм – обращения (как акта побудительного воздействия) и поздравления (этикетный речевой жанр), а также демонстрирующим приемы консолидирующего красноречия [Ослопова, 2009].

Занимаемая монархом позиция главы государства накладывает отпечаток на тематику рождественской речи: ее содержание всегда касается внутривнутриполитических и международных проблем. С учетом традиционно затрагиваемой в предновогоднем обращении политической тематики данный вид дискурса внутри институционального следует расценивать как прототипический образец ритуальной политической коммуникации, несмотря на то что монарх является надполитической фигурой, не участвующей в политической борьбе в силу особенностей своего правового положения (закрепленной Конституцией абсолютности или ограниченности власти, передающейся по праву наследования).

Рождественская речь – типичный пример направленного на воспитание определенных качеств торжественного красноречия, помещенного в проблемный политический и экономический контекст, переживаемый страной. При этом монарх выступает значимой общественной фигурой, обладающей правом не только толковать факты и события действительности (в данном случае в целях сохранения единства нации и стабильности государства), но и обсуждать нравственные проблемы, основываясь на общечеловеческих ценностях как духовных скрепах социума.

Интересно, что некоторые испанские исследователи [Llorca, 1985; García-Ramos, 2016; Medina López, 2016] предлагают разграничивать жанры речи (*discurso*) и послания (*mensaje*) по отношению к данному виду публичного выступления испанских монархов, ссылаясь на радикальное изменение его содержания во время правления Хуана Карлоса с целью отмежеваться от политической ответственности: по их мнению, в данном случае предпочтительнее употреблять термин «сообщение» (*mensaje*).

При исследовании конкретных форм ритуального жанра институционального дискурса как коммуникативного события (согласно функциональной модели коммуникации Р. О. Якобсона) – в данном случае рождественской речи главы государства – необходимо учитывать, помимо вербальных конститuent, определяющие ее коммуникативные (ситуации порождения и восприятия текста, участников и контекст коммуникативного события, коммуникативную цель) и прагматические (прагматическую установку) факторы [Гаврилова, 2017; Хазагеров, 2002]. С точки зрения структуры рождественская речь содержит обращение к адресату, конгратуляторную часть (поздравление), констатирующую часть и оптатив (пожелания).

Отсутствие прямого контакта со зрителями, а следовательно, и их непосредственной ответной реакции дает выступающему возможность, несмотря на строгие временные рамки, последовательно выполнять преследуемые им цели: донесение строго нормированной информации, убеждение в правильности своей позиции по актуальным для страны и общества вопросам, создание положительного образа будущего (агитация или обращение к нации с призывом), формирование эмоционального настроя у зрительской аудитории (поздравление) и опосредованное построение своего имиджа. В качестве ответа на обращение и поздравление первого лица государства рассматривается вызванный у адресата перлокутивный эффект в виде эмоционального состояния, когда аудитория в большей степени настроена на ритуальный характер послания. Однако следует отметить явную тенденцию к конкретной контекстуальной перцепции фигуры испанского монарха, когда любое заявление, тем более сделанное на широкую аудиторию, воспринимается исключительно в свете актуальных событий, и прежде всего связанных с образом всей королевской семьи. В данном случае молниеносная реакция общества на имидж института монархии явно превалирует над впечатлением от высокого пафоса послания.

Главное событие, к которому приурочено выступление (*Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey*), является конфессиональным праздником, отмечаемым всеми христианами мира (при этом его отнесенность к дате католического Рождества закреплена национальной исторической традицией в Испании), а наступающий Новый год – важным предлогом для обращения к нации (независимо от вероисповедания подданных) для подведения итогов уходящего года и определения планов на будущее.

С точки зрения ситуативного контекста рождественская речь характеризуется фиксированностью локации (рабочий кабинет в Королевской резиденции, в которой находится глава государства, – дворец Сарсуэла (*Palacio de Zarzuela*), за исключением 2015 г., когда трансляция велась из Королевского дворца – *Palacio Real*), и не прямой формой реализации (телевизионная трансляция при отсутствии непосредственного контакта с аудиторией). Ритуальная атрибутика рождественского телеобращения испанского монарха четко обозначена и призвана подчеркнуть базовые ценности общества: флаг Испании и Европейского Союза, гимн, рождественская ель, семейные фотографии, рождественский вертеп.

Участниками данного события выступают король Испании (в данном случае Хуан Карлос I и Филипп VI в качестве адресантов) и самая широкая зрительская аудитория (в основном жители Испании). Адресатом рождественского обращения является страна и каждый индивид в отдельности, не имеющий эксплицитного выражения. В силу своего социального статуса категория адресанта в рассматриваемом жанре (рождественское обращение) является ключевой, поскольку во многом определяет форму и содержание текста.

Рождественские речи двух испанских монархов выстроены по классическому типу и содержат обозначение повода (наступление Рождества), итоги уходящего года, планы на будущий год, упоминание общеполитической ситуации в мире и стране, демонстрацию идеологической и патриотической позиции, отсылку к морально-этическим ценностям, поздравление с праздником и пожелания адресату. Оба монарха подчеркивают в начале своего выступления важность момента, который дает возможность сблизиться (*un momento de cercanía y de reencuentro*). Примечательно, что в текстах рождественских посланий не используются традиционные речевые формы обращения к адресату (обобщенное наименование); исключением являются лишь речи Хуана Карлоса 1978 г. (*españoles*) и 2000 г. (*queridos compatriotas*), в остальных случаях монархи либо приветствуют телезрителей (*Buenas noches*), либо сразу начинают свою речь с поздравления.

Исследование содержания рождественских выступлений Хуана Карлоса I и Филиппа VI позволяет выделить три тематические оси данного вида текста: а) ситуация в стране (*temas nacionales*); б) события в мире (*temas internacionales*); в) образ испанской Королевской семьи (*temas relacionados con la Casa del Rey*). Постоянно упоминаемыми в рождественских речах обоих монархов темами являются единство нации и Родины (94 %), монархия (89 %), терроризм (80 %), экономика (77 %), Испания (77 %) [Ventero Velasco, 2010]. В зависимости от важности / напряженности момента к ним добавляется тематика проблем молодежи, гендерного неравенства, безработицы, иммиграции и эмиграции, ответственности власти, экологии, воспитания и образования, наркотиков, коррупции, здравоохранения, кризиса ценностей, проявления национализма, беженцев и др. [García-Ramos, 2016].

При этом если в период 1975–1979 гг. Хуан Карлос уделял основное внимание консолидации демократического общества, то послания 1980-х и 1990-х гг. были в основном посвящены темам единства нации, юридических прав и свобод граждан, упрочения испанской монархии как гаранта стабильности. Начиная с 2000 г. в рождественских выступлениях преобладает социальная проблематика [Medina López, 2016], а с 2008 г. отмечается повышенное внимание к основным (не только социальным) проблемам испанского общества – правам наиболее незащищенных слоев населения и проблемам молодежи [García-Ramos, 2016]. Тем не менее рождественское послание Филиппа в 2015 г. стало предметом острой критики в национальной прессе (*El País*, 2015) за его неопределенность и туманность.

Кроме того, помимо тематической ориентированности на меняющийся политический, экономический и социальный контекст, Хуан Карлос I и его наследник демонстрируют отличия и в плане эмоциональной подачи материала. Разный подход монархов к использованию средств невербальной коммуникации является главным отличием речей при их сравнительном анализе. Хуан Карлос I более скован в выражении своих эмоций (даже в особо сложные для страны моменты, среди которых, например, попытка государственного переворота в 1981 г.). Эмоциональная подача материала является характерной чертой выступлений Филиппа VI, который более активно, чем его предшественник, использует средства невербальной коммуникации (сопровождающий ударение на конкретном слове жест «удар в воздухе сжатой в кулак рукой», демонстрирующий решительность; нахмуривание бровей как свидетельство недовольства существующим положением вещей и неприятия ситуации; открытая поза и отсутствие визуальных барьеров между оратором и зрителями (стол, за которым сидит Хуан Карлос, создает впечатление преграды) транслируют видимый психологический комфорт и доброжелательность между адресатом и адресантом) с целью подчеркнуть важность рассматриваемых проблем и свою вовлеченность в происходящие общественно-

политической жизни страны. Активная жестикуляция и мимика служат визуальной поддержкой высказываемых идей и тесно связаны с содержанием речи.

Оратор в своем выступлении может опираться либо на эмпирические данные, либо на логику, либо на психологию [Хазагеров, 2002]. Рассуждения главы государства накануне Рождества выстроены в соответствии с риторическими традициями и прежде всего опираются на систему доводов к очевидным фактам, имевшим место в действительности, к коллективной морали, к эмоциональной и коллективной памяти нации. В рассматриваемых текстах фактуальная информация сведена к минимуму, поэтому практически отсутствуют естественные и логические доказательства. Оба монарха в первую очередь апеллируют к эмоциональной и коллективной памяти нации (к пафосу и этосу). Мирное сосуществование и благосостояние, спокойствие и мир, борьба и усилия во имя всеобщего блага, единство и жертвенность, демократия и прогресс (*convivencia, bienestar, sosiego, paz, lucha, grandes esfuerzos, unión, sacrificio, paz, democracia, progreso*) являются ключевыми словами в рождественских посланиях обоих монархов вне зависимости от исторического контекста.

В рождественских речах подача информации всегда сопряжена с апелляцией к личным и национальным чувствам, сформированным на основе эмоциональной памяти социума, не раз оказывавшегося на протяжении истории в самых противоречивых и не только приятных ситуациях. Эмоциональная память испанской нации основана на двух чувствах – боли (*dolor, dolorosas experiencias, doloroso drama, sufrimiento*) и гордости (*orgullo*), среди которых доминирует последнее. Так, лексема *orgullo* и ее дериваты (*orgullosa, orgullecerse*) могут встречаться в одном послании несколько раз (при этом Филипп в отличие от своего предшественника употребляет их в каждой речи без исключения); лексемы «печаль» и «боль» употребляются только в особо критичные для страны моменты (например, после террористических актов или природных катастроф). В своих посланиях Хуан Карлос и Филипп также часто упоминают такие преобладающие в современном испанском обществе эмоции, как обеспокоенность, пессимизм, неопределенность, неудовлетворенность (*preocupación social, desasosiego, pesimismo, incertidumbre, malestar social*):

El desempleo es, con toda seguridad, la causa de mayor **desasosiego**... – Можно с уверенностью сказать, что безработица является главной причиной **беспокойства**... (1996)

La dureza y duración de la crisis económica produce en muchas familias **incertidumbre** por su futuro... – Серьезный и длительный экономический кризис стал причиной **неуверенности** в будущем для многих семей... (2014)

В первой рождественской речи Филиппа (2014) обращает на себя внимание более высокий градус эмоционального накала, отражающий настроение испанского общества: в его тексте появляются такие лексемы, как «раздражение», «недовольство», «упадок духа» (*inquietud, indignación, desencanto, desánimo*), что свидетельствует о серьезном духовном кризисе, обусловленном текущей политической и социально-экономической ситуацией. Следует отметить, что высокая степень эмоционального напряжения сохраняется до сих пор: в 2017 г. три раза повторяется лексема *preocupación* («озабоченность»), а в 2018 г. – лексемы *desencanto* («недовольство») и *pesimismo* («пессимизм»).

Принимая во внимание, что обращение к массовой аудитории может достичь эффекта только с помощью эмоционального, а не логического посыла, в особо важные для страны моменты оба монарха апеллируют к личным чувствам граждан. Так, после попытки государственного переворота в 1981 г. Хуан Карлос в этот и последующие годы призывает общество сохранять традиционные ценности, которые составляют основу государственного строительства, подчеркивая, что Испания – это одна большая семья, главой которой он является:

[...] la **gran familia** que hemos de construir todos... (1981)

[...] en la confianza que como **padre** me une a tantos de vosotros... (1982)

[...] constituimos una **gran familia**... (1984)

Несмотря на традиционную общую нейтральность институционального дискурса, в рождественских обращениях можно проследить эмоциональный настрой оратора: *me alegra, me duele, me preocupa* (радость, боль, печаль, тревога, недовольство). Именно сквозь призму личных чувств преподносится каталонский кризис (*me duele, me preocupa, fracturas emocionales, rupturas emocionales o sentimentales*), который определил тематику и тон последующих обращений Филиппа VI. Ярким примером этого может служить отсылка к образу Каталонии в сердце каждого гражданина (*llevamos a Cataluña en el corazón*). Настойчивый посыл идеи сохранения единства нации после волнений в этой автономной области реализуется с помощью частого употребления лексем *convivencia* («мирное сосуществование», 7 раз в речи от 24 декабря 2018 г.), *un tronco común* («единый организм»), *nos necesitamos* («мы нужны друг другу»).

Идея будущего всегда связана с определением миссии и стоящих перед обществом целей, выступающих квинтэссенцией смысла существования страны в мировом масштабе и одновременно играющих важную роль в объединении ее граждан. Задачи, которые обозначают оба монарха, укладываются в традиционный формат, отражающий исторический контекст бытования испанского социума: достижение духовного единства общества, сохранение территориальной целостности (единство в многообразии), борьба с коррупцией, безработицей и терроризмом, создание достойных условий труда, развитие государства всеобщего благосостояния и укрепление демократических институтов, сотрудничество с Европейским Союзом и странами Латинской Америки.

В рождественских текстах Хуан Карлос и Филипп стараются выстроить доверительные отношения со своими подданными, поэтому предпочтительно обращаются к ним в форме второго лица множественного числа (*vosotros*, употребляемую для обращения к близким людям в отличие от формы *ustedes*, используемой в официальной обстановке или для обращения к незнакомым или малознакомым людям): *tenéis talento; creéis en la paz; sois y os sentís europeos*. Нередко употребляются глаголы в первом лице множественного числа, что подчеркивает вовлеченность монарха в общее дело (*tenemos que apreciarlo, sigamos construyendo, estamos construyendo, sintámonos unidos, miremos todos hacia delante, nos encontramos en el camino adecuado*).

Оптитив как обязательный рамочный элемент обычно реализован в речах обоих монархов в максимально нейтральной фразе (поздравление с Рождеством). Примечательно, что в своих первых рождественских посланиях Хуан Карлос использует поздравительную формулу-универсалию, апеллирующую к образу Бога как дарителя-помощника:

[...] que Dios nos conceda una **Feliz Navidad**... (1983)

[...] pido a Dios que a todos os **proteja**. – [...] прошу Бога, чтобы он всех нас защитил (1988).

Однако начиная с 2000-х гг. компонентный состав традиционного благопожелания претерпевает изменение – монархи предпочитают личное поздравление:

[...] mejores deseos para estas Fiestas de Navidad y para el Año Nuevo 2007 (2006).

[...] os deseo... una muy feliz Navidad. – я желаю вам... счастливого Рождества (2018).

Интересно, что Филипп в отличие от Хуана Карлоса в конце каждого послания поздравляет всех своих подданных на четырех официальных языках (испанском, каталанском, галисийском и баскском), тем самым желая подчеркнуть значимость и уникальность каждого региона.

В рождественских речах отсутствует апелляция к авторитетам или национальным героям, однако оба монарха в каждом послании (начиная с 1978 г.) постоянно упоминают о роли Конституции, которая является основой демократического общества в Испании и залогом процветания государства и общества в целом (*la garantía de una convivencia democrática, ordenada, en paz y libertad*).

Политическая и экономическая ситуация в мире и стране обычно характеризуется при помощи общих выражений с прилагательными оценочной семантики (*complejo, difícil, inaceptable, inadmisible, irrenunciable, indispensable, fundamental, esencial*), при этом прилагательные *inaceptable* и *inadmisible* наиболее ярко демонстрируют радикальную позицию монархов по отношению к терроризму, гендерному насилию и безработице (впервые встречаются в 2007 г.):

[...] un **inaceptable** ataque a nuestros derechos y libertades. – [...] **неприемлемым** нарушением наших прав и свобод (2007).

[...] la **inaceptable** violencia de género... – [...] **неприемлемое** гендерное насилие... (2009)

[...] una cifra de parados **inaceptable**... – [...] **неприемлемое** число безработных... (2011)

Los índices de desempleo son todavía **inaceptables**... – Уровень безработицы до сих пор остается **неприемлемым**... (2016)

[...] la violencia de género. Una lacra **inadmisible** que nos hiere en nuestros sentimientos más profundos y nos avergüenza e indigna. – [...] гендерное насилие. Это **неприемлемая** рана, которая задевает наши самые глубокие чувства, заставляет стыдиться и негодовать (2017).

В речах обоих монархов в роли врага выступают исключительно социально-экономические проблемы, а в роли союзника – страны ЕС и Латинской Америки, с которыми Испания разделяет единые ценности и идеалы. Примечательно, что в последнее время явно обозначена роль Испании как стратегического партнера Евросоюза:

Somos **una parte esencial** de una Unión Europea.... – Мы являемся **важной частью** Европейского Союза... (2017)

Институциональный (государственный) статус монарха обязывает его к демонстрации политической и идеологической нейтральности, уважения прав и свобод всех членов общества:

Cree en esa España abierta en la que cabemos todos. – Верит в Испанию, в которой есть место для всех (2013).

Nadie en la España de hoy es adversario de nadie. – Мы друг другу – не враги (2014).

[...] en la España constitucional caben todos los sentimientos y sensibilidades, caben las distintas formas de sentirse español... – [...] в конституционной Испании есть место для всевозможных чувств и настроений, есть место для разных форм проявления и выражения патриотических чувств... (2015)

Как показывает исследование, в современном открытом информационном обществе Филипп VI гораздо более уязвим, нежели его предшественник, и поэтому должен быть не только более осторожен и объективен во внешних проявлениях, но и в высшей степени безупречен с точки зрения оценки происходящих событий. В частности, высказывание Хуана Карлоса в 2011 г. о единой для всех справедливости (*La justicia es igual para todos*) подверглось резкой критике в средствах массовой информации из-за скандала, связанного с финансовыми махинациями супруга инфанты Кристины Иньяки Урдангарина, в результате чего Филипп VI был вынужден лишить их герцогских титулов. Этот эпизод из жизни Королевского дома нашел отражение в последующих рождественских речах Филиппа VI (с 2015 по 2018 г.), в которых он не раз высказывал свое негативное отношение к коррупции и желание активно бороться с этим недугом.

Оценка итогов уходящего года в речах обоих монархов имеет сдержанный характер и реализуется чаще всего с помощью прилагательных *difícil, complejo, complicado* и существительных *problemas, dificultades, retos, desafíos*, однако наибольшее внимание уделяется перечислению достижений общества и страны в целом (*avances, logros, buena marcha del país*). Положительные итоги передаются с помощью традиционного набора характеристик, выраженных прилагательными «хороший», «открытый», «современный», «аутентичный», «энергичный», «креативный», «свободный», «справедливый», «равноправный», «сбалансированный», «толерантный», «щедрый» в сравнительной степени (*un país mejor, más creativo, más dinámico; un país más abierto, más moderno; una España más auténtica, más vital*,

más creativa; una sociedad cada vez más libre, más igualitaria y justa, más equilibrada, tolerante y generosa).

Центральными в рождественской речи Хуана Карлоса и Филиппа являются образ адресата (общества) и образ страны. Традиционно оба монарха создают положительный образ сплоченной, трудолюбивой, самоотверженной нации, отмечают мужество, терпение и стойкость простых граждан:

[...] habéis soportado tan duros sacrificios con coraje... – [...] вы пережили невзгоды с мужеством... (2013)

[...] tenemos capacidad y coraje de sobra... – [...] нам не занимать талантов и мужества... (2014)

[...] he visto... trabajo duro, honesto, sacrificado; mucha capacidad y talento... – [...] я видел... упорный, честный и самоотверженный труд; способности и таланты... (2015)

На протяжении рассматриваемых периодов в рождественских обращениях последовательно создается образ сильной и развитой в экономическом и социальном плане страны (*una nación que no sabe rendirse, una España moderna, de profundas convicciones democráticas, diversa, abierta al mundo, solidaria, potente y con empuje; gran Nación europea de larga historia y de inmenso patrimonio; una España próspera y en orden*), ставшей важным политическим игроком на международной арене и примером для подражания (*una nación respetada y apreciada en el mundo*). Испания у обоих монархов предстает как стабильное правовое процветающее государство (*Estado de Derecho, Estado de Bienestar*), в котором смена власти осуществляется в соответствии с демократическими принципами правления (*una democracia consolidada*). Следует отметить, что Филипп VI в отличие от своего предшественника не использует лексему *patria* («Родина») [Раевская, 2012], что объясняется иным социально-политическим контекстом: страна приняла за последние пять лет миграционного кризиса значительное количество новых граждан, для которых Испания не является родиной.

В рождественских посланиях обоих монархов постоянно подчеркивается идея единства в многообразии – *suma de nuestras diferencias, nuestra pluralidad, nuestra diversidad cultural y territorial, convivencia, extraordinaria riqueza de un país diverso, de culturas y sensibilidades distintas*. В приведенных примерах ключевым связующим элементом является притяжательное местоимение «наш / наше»: *наши различия, наш плюрализм, наше разнообразие / единство / богатство разнообразия*.

Государственные, гражданские, политические, социальные и общечеловеческие ценности в рождественских посланиях рассматриваемых периодов транслируются через традиционный набор таких номинаций, как «патриотизм», «независимость», «единство», «стабильность», «развитие», «модернизация», «прогресс» (государственные ценности); «демократия», «правосудие», «ответственность», «соблюдение законов», «Конституция», «единство нации» (гражданские ценности); «мир», «свобода», «равенство», «справедливость» (политические ценности); «семья», «трудолюбие», «солидарность», «помощь ближнему» (социальные ценности); «счастье», «любовь», «дружба» (общечеловеческие ценности).

Необходимо принимать во внимание еще одну функцию монарха как верховного главы нации, стоящего над партийной борьбой, – его нравственное воздействие на общество, что находит непосредственное отражение в текстах его речей и позволяет анализировать их содержание в морализаторском ракурсе. В данном случае монарх выступает как гомилет, опирающийся на понятные всем нравственные и этические ценностные доминанты (взаимопомощь, взаимопонимание, милосердие, толерантность, трудолюбие, верность, уважение и пр.) и уделяющий особое внимание институту семьи, которая выступает символом стабильности (особенно в годы экономического кризиса) и по-прежнему играет исключительную роль в современном обществе:

[...] sintámonos unidos como verdaderos hermanos, como miembros de una misma familia... – [...] давайте будем едины, как настоящие братья, как члены одной семьи... (1981)

He comprobado, una vez más, el valor que tiene en nuestra sociedad la familia... – Я еще раз убедился в том, что семья играет важную роль в нашем обществе... (2016)

Такая позиция обязывает говорящего быть искренним и непосредственно влияет на его образ: степень убеждения не только во многом зависит от одномоментной правдивости и искренности речи, но и закономерно переносится на все прошлые и будущие деяния личности.

2. Стратегии речевого воздействия в рождественской речи испанских монархов

В соответствии с коммуникативными целями рождественского обращения выстроены стратегии речевого воздействия как способы реализации замысла. Так, например, **информационно-интерпретационная стратегия** предполагает употребление в первую очередь прилагательных параметрической и оценочной семантики (часто в сравнительной степени), призванных задать эталон восприятия событий и фактов (*grande, inmenso, profundo, potente, fuerte; distinto, nuevo, moderno, avanzado, único, atractivo*):

Hemos alcanzado **grandes** metas... – Мы достигли **значительных** целей... (1990)

[...] hemos conseguido hacer realidad un país **nuevo** y **moderno**, un país entre los más **avanzados** del mundo... – [...] мы смогли построить **новую** и **современную** страну, одну из самых **развитых** в мире... (2017)

Стратегия убеждения осуществляется с помощью широкого спектра тропов, среди которых особо следует отметить метафору. Согласно проведенному исследованию, в силу своего прагматического потенциала в рождественских посланиях обоих монархов наиболее часто используются метафорические модели «Путь», «Строительство» и «Война» [Селиванова, 2019]:

España aspira a **construir** una sociedad económica y socialmente avanzada. – Испания желает построить развитие в экономическом и социальном плане общество (1999).

[...] debemos seguir **luchando** para **derrotar** al terrorismo. – [...] мы должны продолжать **бороться**, чтобы **одержать победу** над терроризмом (2008).

Si seguimos por ese **camino** [...] yo estoy convencido de que el año que viene. – y los que vendrán después – serán mucho mejores – Если мы дальше продолжим идти по этому **пути** [...], я уверен, что последующие годы будут намного лучше (2017).

Стратегия создания положительного образа будущего реализуется через традиционный призыв с надеждой смотреть вперед на светлое будущее:

[...] avanzar juntos hacia un futuro mejor... – [...] идти на встречу к лучшему будущему... (1980)

[...] labrar nuestro mejor futuro, que empieza ya, que ha empezado ya – [...] создавать лучшее будущее, свидетелями которого мы уже являемся (2014).

Стратегия формирования эмоционального настроения адресата осуществляется с помощью поздравления и реализуется в оптативной части:

[...] vuestro Rey os desea lo mejor. – [...] ваш король желает вам всего самого наилучшего (1992).

[...] os deseo a todos una muy feliz Navidad. – [...] я вам всем желаю счастливого Рождества (2015).

С другой стороны, данная стратегия воплощается также с помощью апелляции к положительным эмоциям (чувству национальной гордости) и эксплицируется посредством использования лексики с положительной коннотацией *valioso* («ценный»), *triunfo de todos los españoles* («триумф всех испанцев»), *gran Nación* («великая нация»), *gran país* («великая страна»):

Pronunciemos una vez más la palabra España y que ella llene nuestro corazón porque España es **lo más valioso** de nuestro destino común. – Произнесем еще раз слово «Испания», и пусть оно будет в наших сердцах, потому что Испания – это **самое ценное**, что у нас есть (1987).

Porque la historia de la España [...] es la historia de **un gran triunfo de todos los españoles**. – Потому что история Испании [...] – это история **великого триумфа всех испанцев** (2017).

Стратегия самопозиционирования в рождественских речах обоих монархов предполагает конструирование собственного политического имиджа исключительно как юридической

личности (*la propia personalidad jurídica del monarca*) и реализуется посредством тактик *отождествления* (подчеркивание принадлежности к обществу с помощью местоимения «мы» с размытым содержанием), *солидаризации* (желание произвести впечатление общности ценностей и убеждений с помощью отсылки к общим моральным ценностям) и *установления авторитета* (демонстрация ответственности за происходящие события, наставление на будущее). Следует отметить, что оба монарха неоднократно подчеркивают свою миссию, заключающуюся в служении обществу (образ монарха как слуги народа):

[...] quiero servir con absoluta entrega... – [...] хочу служить с абсолютной отдачей... (1981)

[...] ser valedor fiel de los derechos y libertades de todos los españoles, y su primer servidor. – [...] быть блюстителем прав и свобод всех испанцев и их первым слугой (2000).

[...] como el primer servidor de los españoles... – [...] как первый слуга испанцев... (2014)

Идея ответственности власти за свои деяния впервые прослеживается в рождественской речи Филиппа VI от 2014 г. (об этом не говорил Хуан Карлос), который уделяет особое внимание этому вопросу:

[...] la gran mayoría de servidores públicos desempeñan sus tareas con honradez y con voluntad de servir a los intereses generales... – [...] большинство госслужащих работают честно и с желанием служить интересам общества...

La honestidad de los servidores públicos es un pilar básico de nuestra convivencia en una España que todos queremos sana, limpia. – Честность госслужащих составляет основу нашего сообщества в Испании, которую мы все хотим видеть чистой и здоровой.

Стратегия самопозиционирования также включает в себя тактику *интимизации*, первоначально используемую Хуаном Карлосом для демонстрации близости испанского Королевского дома к народу:

Permitidme... ofreceros esta Casa... – Позвольте открыть вам двери нашего дома... (1983)

Однако Филипп идет дальше своего отца, подчеркивая идею почти родственной близости и постоянной ответственности за соблюдение социальной справедливости и благополучие граждан:

[...] estaré siempre a vuestro lado... – [...] я всегда буду рядом с вами... (2014)

Как показывает исследование, в рождественском послании как одном из видов институционального дискурса отсутствуют стратегия борьбы за власть, которая подразумевает дискредитацию и нападение на противника, а также стратегия самозащиты, что связано с аполитичностью фигуры монарха.

Заключение

В результате проведенного исследования было выявлено, что рождественские обращения обоих испанских монархов полностью соответствуют требованиям торжественного публичного выступления как особого коммуникативного события и характеризуются традиционным набором образов (*адресата, адресанта, государства, страны, семьи*), транслируемых ценностей (*уважение, права человека, всеобщее благо, демократия*) и стратегий речевого воздействия (*информационно-интерпретационная, убеждения, создания положительного образа будущего, формирования эмоционального настроения адресата, самопозиционирования*), обеспечивающих ритуальный акт институциональной коммуникации и подчеркивающих роль монарха как хранителя и гаранта коллективной идентичности.

При этом было установлено, что рождественские выступления Хуана Карлоса I и Филиппа VI характеризуются рядом **вариативных** признаков: речи последнего отличаются большей эмоциональностью за счет использования средств невербальной коммуникации и апелляции не только к национальным, но и сугубо личным чувствам (радость, боль, печаль, забота). В посланиях Филиппа отмечен более высокий градус эмоционального накала, отра-

жающий настрой испанского общества на современном этапе (лексемы «раздражение», «недовольство», «упадок духа»). В контексте текущей политической ситуации в Испании позиционируется тематика выступления (смещение внимания в сторону исключительно социальных вопросов). Определенные изменения касаются и лексических способов отображения ключевых символов и идей (отсутствие лексемы *patria*, поздравление на четырех языках), соответствующих современному контексту бытования испанского общества. Кроме того, в настоящее время востребован образ монарха как действенного гаранта социальной справедливости, постоянно находящегося на службе народа. Филиппа VI отличает более близкая позиционированность к социуму, что обусловлено желанием установить доверительные отношения на новом этапе развития страны, когда требуется обновление института монархии, сокращение дистанции между властными структурами и обществом и реальное соблюдение заявленных нравственных ориентиров.

Список литературы

- Абрамова Е. К., Агаркова О. А.** Новогодние обращения Эммануэля Макрона: особенности композиции и содержания // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 3 (76). С. 351–353.
- Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Современная политическая лингвистика. Екатеринбург: УрГПУ, 2011. 252 с.
- Воробьева О. И.** Политическая лингвистика. Современный язык политики. М.: Изд-во ИКАР, 2008. 296 с.
- Гаврилова М. В.** Лингвистический анализ выступлений главы государства: тематика, направления и методы исследования // Политическая наука. 2017. № 2. С. 54–72.
- Кондратенко Н. В.** Новогоднее обращение как ритуальный жанр политического дискурса: макроструктурные компоненты и средства их выражения // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Тр. Междунар. конф. «Диалог-2007». М.: РГГУ, 2007. С. 302–306.
- Ласица Л. А.** Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра политического дискурса // Вестник Оренбург. гос. ун-та. 2017. № 1 (201). С. 19–24.
- Лукьянова С. В.** К вопросу о типологии дискурса // Вестник Псков. гос. ун-та. 2016. № 3. С. 150–154.
- Ослопова В. Ю.** Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестник Том. гос. ун-та. 2009. № 329. С. 19–22.
- Раевская М. М.** Базовые символы национального самоопределения в испанской лингвокультуре (исторический ракурс) // Вестник Моск. ун-та. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 4. С. 67–76.
- Селиванова И. В.** Военные метафоры в рождественских обращениях короля Испании // Политическая лингвистика. 2019. № 4 (76). С. 61–65.
- Сладкевич Ж. Р.** Организация семиотического пространства новогоднего поздравления президента (на материале новогодних обращений президентов России, Беларуси и Польши за 2000–2005 гг.) // Политическая наука. 2016. № 3. С. 168–193.
- Фадеева Г. М.** Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Языкознание. 2016. Вып. 7 (746). С. 273–285.
- Хаззагерев Г. Г.** Политическая риторика. М.: Никколо-Медиа, 2002. 320 с.
- Чудинов А. П.** Дискурсивные характеристики политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2012. № 2 (40). С. 53–59.
- Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.
- Casado Velarde, M.** Lenguaje, valores y manipulación. Pamplona, Eunsa, 2010, 176 p. (in Span.)

- García-Ramos, A.** Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? *SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social*, 2016, no. 2, p. 15–50. (in Span.)
- Llorca, C.** Los discursos de la Corona en las Cortes. Madrid, Plaza & Janés Editores, 1985, 321 p. (in Span.)
- Medina López, J.** Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975–2013). *Pragmática Sociocultural*, 2016, no. 4 (1), p. 25–73. (in Span.)
- Ventero Velasco, M.** Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, La Ley, 2010, 440 p. (in Span.)

References

- Abramova, E. K., Agarkova, O. A.** Emmanuel Macron's New Year speeches: the features of composition and its contents. *World of Science, Culture, Education*, 2019, no. 3 (76), p. 351–353. (in Russ.)
- Budaev, E. V., Chudinov, A. P.** Modern political linguistics. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2011, 252 p. (in Russ.)
- Casado Velarde, M.** Lenguaje, valores y manipulación. Pamplona, Eunsa, 2010, 176 p. (in Span.)
- Chudinov, A. P.** Discursive characteristics of political communication. *Political Linguistics*, 2012, no. 2 (40), p. 53–59. (in Russ.)
- Fadeeva, G. M.** Head of State Christmas address as a media event. *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Linguistics*, 2016, no. 7 (746), p. 273–285. (in Russ.)
- García-Ramos, A.** Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? *SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social*, 2016, no. 2, p. 15–50. (in Span.)
- Gavrilova, M. V.** Linguistic analyses of Head of State speeches: the theme, direction and methods of research. *Political Science*, 2017, no. 2, p. 54–72. (in Russ.)
- Khazagerov, G. G.** Political rhetoric. Moscow, Niccolo-Media Publ., 2002, 320 p. (in Russ.)
- Kondratenko, N. V.** New Year's message as a ritual genre of political discourse: macrostructural components and means of expression. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Proceedings of the International Conference "Dialogue-2007"*. Moscow, RSHU Publ., 2007, p. 302–306. (in Russ.)
- Lasitsa, L. A.** New Year's message of the Head of State: semantic features of the ritual genre of political discourse. *Bulletin of the Orenburg State University*, 2017, no. 1 (201), p. 19–24. (in Russ.)
- Llorca, C.** Los discursos de la Corona en las Cortes. Madrid, Plaza & Janés Editores, 1985, 321 p. (in Span.)
- Lukyanova, S. V.** To the discourse typology. *Bulletin of the Pskov State University*, 2016, no. 3, p. 150–154. (in Russ.)
- Medina López, J.** Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975–2013). *Pragmática Sociocultural*, 2016, no. 4 (1), p. 25–73. (in Span.)
- Oslopova, V. Yu.** New Year's message of the Head of State as a genre of political discourse. *Tomsk State University Journal*, 2009, no. 329, p. 19–22. (in Russ.)
- Raevskaya, M. M.** Basic symbols of Spanish national identity in a historical perspective. *Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication*, 2012, no. 4, p. 67–76. (in Russ.)
- Selivanova, I. V.** War Metaphors in the Christmas Messages of the Spanish King. *Political Linguistics*, 2019, no. 4 (76), p. 61–65. (in Russ.)
- Sheigal, E. I.** Semiotics of political Discourse. Moscow, Gnosis Publ., 2004, 326 p. (in Russ.)
- Sladkevich, Zh. R.** The organization of the semiotic space of the New Year's president's greetings (based on the New Year messages of the presidents of Russia, Belarus and Poland in 2000–2015). *Political Science*, 2016, no. 3, p. 168–193. (in Russ.)

- Ventero Velasco, M.** Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, La Ley, 2010, 440 p. (in Span.)
- Vorobyova, O. I.** Political Linguistics. The modern language of politics. Moscow, IKAR Publ., 2008, 296 p. (in Russ.)

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
09.12.2019

Сведения об авторах / Information about the Authors

Раевская Марина Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова (Ленинские горы, 1, Москва, 119234, Россия)

Marina M. Raevskaya, Doctor of Philological Sciences, Professor, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation)

mraevskaya@gmail.com

ORCID 0000-0002-7724-0403

Селиванова Ирина Владимировна, преподаватель факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва, Россия)

Irina V. Selivanova, Instructor, National Research University "Higher School of Economics" (Moscow, Russian Federation)

selivanova-irina@inbox.ru

ORCID 0000-0003-1578-0620